

**ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І.І. МЕЧНИКОВА**  
**ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ**

Ухвалено на засіданні Вченої ради  
Факультета романо-германської філології



«16» *березня* 2021 р.

Голова Вченої Ради

Факультета романо-германської філології

*[Signature]*  
Голубенко Л.М.

**КАТАЛОГ ВИБІРКОВИХ ДИСЦИПЛІН**

для здобувачів вищої освіти другого (магістерського) рівня

Спеціалізація: «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

(навчальний рік 2021-2022)

**ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І.І. МЕЧНИКОВА**  
**ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ**

Ухвалено на засіданні Вченої ради  
Факультета романо-германської філології

«   » \_\_\_\_\_ 2021 р.

Голова Вченої Ради  
факультета романо-германської філології  
\_\_\_\_\_ Голубенко Л.М.

**КАТАЛОГ ВИБІРКОВИХ ДИСЦИПЛІН**

для здобувачів вищої освіти другого (магістерського) рівня

Спеціалізація: «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

(навчальний рік 2021-2022)

## Передмова

Відповідно до статті 62, пункт 15 Закону України «Про вищу освіту» здобувачі вищої освіти мають право на вибір навчальних дисциплін у межах, передбачених відповідною освітньою програмою та навчальним планом, в обсязі, що становить не менше як 25 % загальної кількості кредитів ЄКТС, передбачених для даного рівня вищої освіти.

Відповідно до Положення про порядок реалізації здобувачами вищої освіти права на вільний вибір навчальних дисциплін в ОНУ імені І. І. Мечникова в навчальному плані спеціалізації факультету романо-германської філології представлено такі дисципліни обсягом понад 25%. Ознайомлення здобувачів вищої освіти з переліком вибіркових дисциплін відбувається під час зустрічі на першому курсі з представниками кафедри. Здобувач вищої освіти обирає дисципліни з блоку дисциплін вільного вибору шляхом укладання заяви на ім'я декана факультету і впродовж навчання за другим магістерським рівнем опановує їх, за такий спосіб формуючи індивідуальну освітню траєкторію.

Здобувачі вищої освіти мають самостійно вибрати будь-які дисципліни із наведеного Каталогу вибіркових дисциплін.

Каталог містить анотований опис дисциплін, які пропонуються для обрання здобувачам другого (магістерського) рівня вищої освіти відповідно до навчального плану на перший, другий третій семестр. За навчальним планом студент може обрати освітні компоненти з Каталогу загальним обсягом 24 кредити ЄКТС, тобто 8 дисциплін по 3 кредити ЄКТС.

**Каталог вибіркових освітніх компонентів кафедри теорії та практики  
перекладу**

**Освітній компонент**

- 1. Стратегії письмового перекладу**
- 2. Стратегії усного перекладу**
- 3. Техніки письмового перекладу**
- 4. Техніки усного перекладу**
- 5. Письмовий переклад: новітні тенденції**
- 6. Усний переклад: новітні тенденції та інструментарій**
- 7. Переклад конференцій**
- 8. Стратегії синхронного перекладу**
- 9. Біблійний інтертекст в аспекті перекладу**
- 10. Український художній переклад: історія та сьогодення**
- 11. Галузевий переклад (юридичний)**
- 12. Галузевий переклад (міжнародний туризм)**
- 13. Синтаксичні аспекти перекладу**
- 14. Політична лінгвістика**
- 15. Когнітивна лінгвістика**
- 16. Ораторське мистецтво**
- 17. Англomовний рекламний слоган в аспекті перекладу**
- 18. Соціолінгвістичні аспекти перекладу**

<b>Освітній компонент: Стратегії письмового перекладу</b>	
<b>Рівень ВО</b>	Магістр
<b>Семестр</b>	III
<b>Обсяг</b>	3 кредити ЄКТС
<b>Мова викладання</b>	Українська
<b>Кафедра</b>	Теорії та практики перекладу
<b>Анотація</b>	Дисципліна спрямована на формування теоретичних знань та вироблення практичних навичок щодо безпосередньо процесу перекладу; проведення передперекладацького та перекладацького аналізу тексту; редагування перекладу; обґрунтування доцільності перекладацьких рішень у процесі перекладу.
<b>Що повинен знати</b>	Основні теоретичні засади виконання передперекладацького аналізу, аналізу тексту оригіналу на предмет виявлення перекладацьких складнощів, виконання письмового перекладу та його редагування. Здобувач має знати доміанти перекладу текстів різних жанрів та засоби їхньої передачі в тексті перекладу.
<b>Що повинен вміти</b>	Застосовувати теоретичні знання при проведенні передперекладацького аналізу тексту, безпосередньо перекладу та редагування перекладеного тексту; застосовувати різноманітні перекладацькі трансформації та прийоми в процесі перекладу; перекладати тексти з урахуванням їхньої стильової приналежності; редагувати переклад після його завершення.
<b>Форма контролю</b>	Залік

<b>Освітній компонент: Стратегії усного перекладу</b>	
<b>Рівень ВО</b>	Магістр
<b>Семестр</b>	III
<b>Обсяг</b>	3 кредити ЄКТС
<b>Мова викладання</b>	Українська
<b>Кафедра</b>	Теорії та практики перекладу
<b>Анотація</b>	Пропонований освітній компонент спрямований на ознайомлення здобувачів з основними стратегіями, що застосовуються в усному перекладі, а також на розуміння основних компонентів аналізу текстів з точки зору ключової інформації, яка має бути збережена в перекладі. Це сприяє виробленню практичних навичок усного послідовного перекладу (в тому числі, із застосуванням перекладацького скоропису) та двостороннього перекладу (зокрема, перекладу інтерв'ю).
<b>Що повинен знати</b>	Основні стратегії усного перекладу в мовній парі «англійська-українська»; теоретичне та прагматичне обґрунтування застосування певних стратегій при підготовці до перекладу та його безпосереднього виконання; обґрунтування щодо доцільності використання окремих стратегій для різних видів усного перекладу.
<b>Що повинен вміти</b>	Визначати доцільність застосування певних стратегій при підготовці та виконанні усного перекладу; визначати найбільш прийнятну стратегію(і) при виконанні перекладу текстів різних жанрів з урахуванням наявного інструментарію та часових обмежень.
<b>Форма контролю</b>	Залік

<b>Освітній компонент: Техніки письмового перекладу</b>	
<b>Рівень ВО</b>	Магістр
<b>Семестр</b>	III
<b>Обсяг</b>	3 кредити ЄКТС
<b>Мова викладання</b>	Українська
<b>Кафедра</b>	Теорії та практики перекладу
<b>Анотація</b>	Курс «Техніки письмового перекладу» спрямований на те, щоб сформуванати у здобувачів розуміння основних технік виконання письмового перекладу в мовній парі «англійська-українська» та розвинути навички їхнього застосування. Розглядаються шляхи застосування окремих технік або їхніх комбінацій для подолання основних труднощів, що виникають в роботі письмового перекладача під час виконання різних видів цього типу перекладу.
<b>Що повинен знати</b>	Основні техніки, що застосовуються на кожному етапі процесу письмового перекладу (зокрема, власне перекладу та редагування); обґрунтування використання технік письмового перекладу в залежності від стилю та жанрової приналежності тексту оригіналу; як подолати типові труднощі, що виникають в процесі письмового перекладу, використовуючи засвоєні техніки.
<b>Що повинен вміти</b>	Застосовувати основні техніки в процесі письмового перекладу; обґрунтовано обирати та комбінувати техніки письмового перекладу в залежності від стилю та жанрової приналежності тексту оригіналу; долати характерні для письмового перекладу труднощі, використовуючи техніки, засвоєні протягом курсу.
<b>Форма контролю</b>	Залік

<b>Освітній компонент: Техніки усного перекладу</b>	
<b>Рівень ВО</b>	Магістр
<b>Семестр</b>	III
<b>Обсяг</b>	3 кредити ЄКТС
<b>Мова викладання</b>	Українська
<b>Кафедра</b>	Теорії та практики перекладу
<b>Анотація</b>	Курс «Техніка усного перекладу» спрямований на формування навичок застосування основних технік при виконанні окремих видів усного перекладу з англійської на українську та з української на англійську мови. В межах курсу розглядаються шляхи подолання основних складнощів, що виникають в роботі усного перекладача безпосередньо під час виконання перекладу (як на рівні окремих лексико-синтаксичних компонентів, так і на рівні жанрових особливостей тексту оригіналу).
<b>Що повинен знати</b>	Основні техніки, що застосовуються у кожному окремому виді усного перекладу; теоретичне обґрунтування їхнього використання в залежності від стилю та жанрової приналежності тексту оригіналу; шляхи подолання типових складнощів, що виникають безпосередньо в процесі усного перекладу.
<b>Що повинен вміти</b>	В обмежений час визначати техніку або комбінацію технік, що застосовуються при усному перекладі тексту з характерними мовними та мовленнєвими характеристиками. Застосовувати засвоєні техніки при виконанні відповідних видів усного перекладу, в тому числі, з огляду на жанрову приналежність тексту оригіналу.
<b>Форма контролю</b>	Залік



<b>Освітній компонент: Письмовий переклад: новітні тенденції</b>	
<b>Рівень ВО</b>	Магістр
<b>Семестр</b>	III
<b>Обсяг</b>	3 кредити ЄКТС
<b>Мова викладання</b>	Українська
<b>Кафедра</b>	Теорії та практики перекладу
<b>Анотація</b>	Представлений освітній компонент формує обізнаність здобувачів щодо новітніх тенденцій в письмовому перекладі. Це передбачає використання оновлених теоретичних розробок щодо класифікації перекладацьких трансформацій, вдосконалення навичок роботи з програмним забезпеченням на основі «пам'яті перекладів», вплив «хмарних сервісів» на виконання проєктів з письмових перекладів тощо.
<b>Що повинен знати</b>	Новітні підходи до класифікації перекладацьких прийомів та трансформацій; особливості використання інструментів автоматизації перекладу при виконанні письмового перекладу (зокрема, створення термінологічних баз, тощо); особливості роботи у «хмарні» сервіси для виконання письмових перекладів.
<b>Що повинен вміти</b>	Обґрунтовано застосовувати засвоєні новітні класифікації при аналізі своїх письмових перекладів; використовувати утиліти та інший інструментарій відповідного програмного забезпечення для автоматизації та оптимізації процесу письмового перекладу; долучатися до та використовувати «хмарні» сервіси для практики письмового перекладу та подальшої участі в комерційних проєктах.
<b>Форма контролю</b>	Залік

<b>Освітній компонент: Усний переклад: новітні тенденції та інструментарій</b>	
<b>Рівень ВО</b>	Магістр
<b>Семестр</b>	III
<b>Обсяг</b>	3 кредити ЄКТС
<b>Мова викладання</b>	Українська
<b>Кафедра</b>	Теорії та практики перекладу
<b>Анотація</b>	Представлений курс спрямований на формування обізнаності здобувачів щодо новітніх тенденцій в усному перекладі та інструментарію, необхідного усному перекладачеві в умовах сучасного перекладацького ринку. Окрім іншого, це передбачає формування навичок роботи з програмним забезпеченням та обладнанням що допомагає здійснювати послідовний та синхронний переклад в дистанційному режимі.
<b>Що повинен знати</b>	Новітні напрями та царини застосування різних видів усного перекладу; інструментарій, в тому числі в аспекті технічного та програмного забезпечення, який дозволяє здійснювати послідовний та синхронний переклад в дистанційному режимі.
<b>Що повинен вміти</b>	Використовувати засвоєний інструментарій при виконанні різних видів усного перекладу, в тому числі, в дистанційному режимі; здійснювати усний переклад з огляду на новітні тенденції, про які йшлося в представленому освітньому компоненті.
<b>Форма контролю</b>	Залік

<b>Освітній компонент: Переклад конференцій</b>	
<b>Рівень ВО</b>	Магістр
<b>Семестр</b>	III
<b>Обсяг</b>	3 кредити ЄКТС
<b>Мова викладання</b>	Англійська
<b>Кафедра</b>	Теорії та практики перекладу
<b>Анотація</b>	У цьому курсі викладені основні теоретичні положення та міжнародні стандарти, які імплементуються усними перекладачами на міжнародних конференціях, крім того курс направлений на розвиток навичок з послідовного та синхронного перекладу як основних форм перекладу конференцій. Під час проходження курсу здобувачі ознайомлюються із засадами роботи перекладача на конференціях, викликами та проблемами, які виникають під час професійної діяльності, обговорюють технічні умови роботи перекладача на конференціях, аналізують тексти з точки зору ключової інформації, яка має бути збережена в перекладі.
<b>Що повинен знати</b>	Основні теоретичні засади роботи усного перекладача на конференціях, основні техніки усного перекладу з англійської на українську та з української на англійську мови, основні стратегії синхронного перекладу з англійської на українську мову.
<b>Що повинен вміти</b>	Протягом обмеженого часу здійснити передперекладацький та перекладацький аналіз тексту, визначивши домінанти перекладу; здійснювати послідовний переклад, у тому числі, фіксуючи інформацію за допомогою перекладацького скоропису; здійснювати двобічний переклад у мовній парі «англійська-українська», здійснювати синхронний переклад, застосовуючи засвоєні стратегії та фіксуючі інформацію за допомогою перекладацького скоропису.
<b>Форма контролю</b>	Залік

<b>Освітній компонент: Стратегії синхронного перекладу</b>	
<b>Рівень ВО</b>	Магістр
<b>Семестр</b>	III
<b>Обсяг</b>	3 кредити ЄКТС
<b>Мова викладання</b>	Англійська, українська
<b>Кафедра</b>	Теорії та практики перекладу
<b>Анотація</b>	<p>У курсі розглядаються основні стратегії, що застосовуються при синхронному перекладі та їхнє застосування в залежності комунікативної ситуації та жанрово-стильових особливостей тексту, що перекладається.</p> <p>Основною метою даної програми є формування загальних та фахових компетентностей у студентів та вироблення навичок синхронного перекладу. Основна мета обумовлює вирішення наступних завдань: ознайомлення студентів з загальними вимогами до синхронного перекладу та обладнанням, яке використовується при цьому; етапи підготовки до синхронного перекладу, зокрема, в аспекті застосування певних стратегій; вироблення у студентів практичних навичок синхронного перекладу різножанрових текстів.</p>
<b>Що повинен знати</b>	Основні стратегії синхронного перекладу з англійської на українську мову.
<b>Що повинен вміти</b>	Здійснювати синхронний переклад, застосовуючи засвоєні стратегії та фіксуючі інформацію за допомогою перекладацького скоропису.
<b>Форма контролю</b>	Залік

<b>Освітній компонент: Біблійний інтертекст в аспекті перекладу</b>	
<b>Рівень ВО</b>	Магістр
<b>Семестр</b>	III
<b>Обсяг</b>	3 кредити ЄКТС
<b>Мова викладання</b>	Українська, англійська
<b>Кафедра</b>	Теорії та практики перекладу/ теоретичної та прикладної фонетики англійської мови
<b>Анотація</b>	<p>Курс «Біблійний інтертекст в аспекті перекладу» становить собою стислий курс з теолінгвістики, а саме – зіставної теолінгвістики, предметом якої є прояви релігії, що закріплено та віддзеркалено у синхронно вивчаємих англійській та українській мовах та тотожності, схожості й відмінності в способах відображення, збереження й передачі релігійного змісту.</p> <p>Основною метою даної програми є формування загальних та фахових компетентностей у студентів, поглиблення їх теоретичної бази та вироблення навичок перекладацького аналізу релігійних текстів (зокрема – проповідей) у цілому й біблеїзмів зокрема. Курс знайомить здобувачів з теоретичними засадами теолінгвістики та біблеїзнавства. У курсі аналізуються лінгвокогнітивні та соціокультурні механізми ступеневої актуалізації біблійного інтертексту як перекладу.</p>
<b>Що повинен знати</b>	Основні положення синтетичної галузі мовознавства - теолінгвістики, лінгвокогнітивні та соціокультурні механізми актуалізації біблійного інтертексту як перекладу, наявні концепції щодо способів перекладу прямих та непрямих біблеїзмів.
<b>Що повинен вміти</b>	Здійснювати перекладацький аналіз релігійного тексту, вміти визначити спосіб перекладу вторинних та ситуативних біблеїзмів, довести доцільність / недоцільність перекладацького рішення, вміти запропонувати власне перекладацьке рішення.
<b>Форма контролю</b>	Залік

<b>Освітній компонент: Український художній переклад: історія та сьогодення</b>	
<b>Рівень ВО</b>	Магістр
<b>Семестр</b>	III
<b>Обсяг</b>	3 кредити ЄКТС
<b>Мова викладання</b>	Українська
<b>Кафедра</b>	Теорії та практики перекладу
<b>Анотація</b>	<p>Курс присвячений історії становлення перекладознавства в Україні. У цьому курсі викладені основні етапи розвитку власне українського перекладознавства, окреслено найвидатніші постаті українських перекладачів та їх творчий доробок. Крім того значну увагу приділено сучасному стану українського перекладознавства, роботі українських видавництв та он-лайн видань, які видають перекладну літературу.</p> <p>Основною метою даної програми є формування загальних та фахових компетентностей у студентів, поглиблення їх теоретичної бази та вироблення навичок критичного осмислення, аналізу і синтезу надбань українського перекладознавства.</p>
<b>Що повинен знати</b>	Етапи розвитку українського перекладознавства, творчий доробок українських перекладознавців, періодичні видання, видавництва та он-лайн видання, які працюють з українськими перекладами.
<b>Що повинен вміти</b>	Окреслити основні характеристики відповідного періоду розвитку українського перекладознавства, презентувати аналіз творчого доробку одного з українських перекладачів, самостійно опрацьовувати розгалужений матеріал.
<b>Форма контролю</b>	Залік

<b>Освітній компонент: Галузевий переклад (юридичний)</b>	
<b>Рівень ВО</b>	Магістр
<b>Семестр</b>	III
<b>Обсяг</b>	3 кредити ЄКТС
<b>Мова викладання</b>	Англійська, українська
<b>Кафедра</b>	Теорії та практики перекладу
<b>Анотація</b>	У курсі викладені основні аспекти перекладацької діяльності в сфері юриспруденції. Курс передбачає ознайомлення студентів з теоретичними засадами перекладу юридичних текстів; вироблення у студентів практичних навичок перекладацького аналізу та власне перекладу таких текстів з дотриманням вимог галузі, що вивчається.
<b>Що повинен знати</b>	Основні вимоги та особливості усного та письмового перекладу в мовній парі “англійська-українська” в юридичній галузі.
<b>Що повинен вміти</b>	Здійснити передперекладацький та перекладацький аналіз тексту, визначивши домінанти перекладу; здійснювати письмовий та/або усний переклад, в тому числі, фіксуючи інформацію за допомогою перекладацького скоропису; здійснювати двобічний переклад у мовній парі «англійська-українська» у юридичній галузі.
<b>Форма контролю</b>	Залік

<b>Освітній компонент: Галузевий переклад (міжнародний туризм)</b>	
<b>Рівень ВО</b>	Магістр
<b>Семестр</b>	III
<b>Обсяг</b>	3 кредити ЄКТС
<b>Мова викладання</b>	Англійська, українська
<b>Кафедра</b>	Теорії та практики перекладу
<b>Анотація</b>	У цьому курсі викладені основні аспекти перекладацької діяльності в сфері міжнародного туризму. Курс передбачає ознайомлення студентів з теоретичними засадами перекладу текстів, пов'язаних з міжнародним туризмом; вироблення у студентів практичних навичок перекладацького аналізу та власне перекладу таких текстів з дотриманням вимог галузі, що вивчається.
<b>Що повинен знати</b>	Основні вимоги та особливості усного та письмового перекладу в мовній парі «англійська-українська» у галузі міжнародного туризму.
<b>Що повинен вміти</b>	Здійснити передперекладацький та перекладацький аналіз тексту, визначивши доміанти перекладу; здійснювати письмовий та/або усний переклад, в тому числі, фіксуючи інформацію за допомогою перекладацького скоропису; здійснювати двобічний переклад у мовній парі «англійська-українська» у галузі міжнародного туризму.
<b>Форма контролю</b>	Залік



<b>Освітній компонент: Синтаксичні аспекти перекладу</b>	
<b>Рівень ВО</b>	Магістр
<b>Семестр</b>	III
<b>Обсяг</b>	3 кредити ЄКТС
<b>Мова викладання</b>	Українська
<b>Кафедра</b>	Теорії та практики перекладу
<b>Анотація</b>	Основною метою даної програми є формування загальних та фахових компетентностей у студентів, поглиблення їх теоретичної бази та вироблення навичок зробити численні та якісно різноманітні міжмовні перетворення на синтаксичному рівні. Основна мета обумовлює вирішення наступних завдань: ознайомлення студентів з теоретичними засадами; аналіз природи синтаксичних трансформацій для досягнення перекладацької еквівалентності; формування у студентів практичних навичок застосування синтаксичних заміни при перекладі; розвиток гнучких стратегій перекладацьких трансформацій як мовленнєвих умінь.
<b>Що повинен знати</b>	Типологію синтаксичних трансформацій на підставі розрізнення рівнів мови, а також глибинні перетворення, які виходять за рамки рівнів мови і чіпляють рівень структури мови.
<b>Що повинен вміти</b>	Здійснювати різні види кількісних синтаксичних заміни у перекладі, усупереч розбіжностям у формальних і семантичних системах англійської і української мов.
<b>Форма контролю</b>	Залік

<b>Освітній компонент: Політична лінгвістика</b>	
<b>Рівень ВО</b>	Магістр
<b>Семестр</b>	III
<b>Обсяг</b>	3 кредити ЄКТС
<b>Мова викладання</b>	Українська
<b>Кафедра</b>	Прикладної лінгвістики
<b>Анотація</b>	Курс присвячений вивченню вербальних аспектів політичної комунікації. У цьому курсі викладені основні положення теоретичної бази політичної лінгвістики як науки, визначено терміносистему політичної лінгвістики, розглянуто принципи і параметри функціонування політичного дискурсу; представлено типологію жанрів політичних текстів. Крім того, значну увагу приділено мовним особливостям політичного дискурсу. Метою викладання навчальної дисципліни «Політична лінгвістика» є дослідження вербальних і невербальних аспектів політичної комунікації.
<b>Що повинен знати</b>	Теоретичні поняття політичної комунікації; типологію жанрів політичних текстів; специфіку політичного виступу; особливості політичної реклами; сутність маніпулятивного впливу.
<b>Що повинен вміти</b>	Аналізувати мову політичних текстів; створювати політичні тексти основних жанрів; розробляти політичну рекламу; готувати політичний виступ; планувати виборчу кампанію; готувати полікодові політичні тексти.
<b>Форма контролю</b>	Залік

<b>Освітній компонент: Когнітивна лінгвістика</b>	
<b>Рівень ВО</b>	Магістр
<b>Семестр</b>	III
<b>Обсяг</b>	2 кредити ЄКТС
<b>Мова викладання</b>	Українська
<b>Кафедра</b>	Кафедра лексикології та стилістики англійської мови
<b>Анотація</b>	Курс присвячений вивченню когнітивних аспектів вербальної комунікації. У цьому курсі викладені основні положення теоретичної бази когнітивної лінгвістики як науки, що входить до парадигми когнітивних наук сучасності, визначено терміносистему когнітивістики, розглянуто принципи когнітивної діяльності при сприйнятті і вербальному означуванні довкілля, представлено типологію картин світу. Значну увагу приділено питанням когнітивної семантики і когнітивної граматики різних мов. Метою викладання навчальної дисципліни «Когнітивна лінгвістика» є ознайомити студентів із основними засадами когнітивної наукової парадигми.
<b>Що повинен знати</b>	Основні засади когнітивної лінгвістики та її базові поняття: концепт, категорія, картина світу, концептуальна метафора.
<b>Що повинен вміти</b>	Проводити науковий аналіз у межах когнітивної наукової парадигми.
<b>Форма контролю</b>	Залік

<b>Освітній компонент: Ораторське мистецтво</b>	
<b>Рівень ВО</b>	Магістр
<b>Семестр</b>	III
<b>Обсяг</b>	3 кредити ЄКТС
<b>Мова викладання</b>	Українська
<b>Кафедра</b>	Теорії та практики перекладу
<b>Анотація</b>	<p>Предметом вивчення курсу є теорія і практика підготовки усних публічних виступів для різних сфер людської життєдіяльності. Метою курсу є формування риторичної компетентності студентів, удосконалення їх комунікативних умінь шляхом оволодіння техніки ведення полеміки, диспуту, дискусії, засобів аргументації своєї позиції в діалозі, полілозі.</p> <p>У курсі аналізується структура публічного виступу, прийоми привернення та утримання уваги аудиторії; практикується вербальна сила переконання, подолання страху перед аудиторією, прийоми контролю мови тіла під час публічного виступу, робота з голосом, правила мовного експромту, використання жартів під час виступу.</p>
<b>Що повинен знати</b>	<p>Поняття «ораторське мистецтво» (красномовство, риторика) як сукупність прийомів і технік мови та мовлення, які особистість використовує у публічному виступі задля здійснення впливу на аудиторію (співбесідників); підґрунтя для оволодіння технікою усного мовлення: дикція, темп, тембр, інтонація, паузація, тон мовлення, індивідуальні особливості голосу; поняття «культура мовлення» и норми етикету слухачів-реципієнтів; етапи підготовки усного виступу, як-то: добір матеріалу з різних джерел за темою, укладання плану виступу, структурування матеріалу, виголошення усномовленневого текстового повідомлення за темою; сукупність семантико-синтаксичних прийомів організації тексту, а також фігур мови (порівняння, метафори, алегорія, антитеза, гіпербола, хіазм, пряме звернення, цитування, риторичні питання; анафора, епіфора, варіативний і розгалужений повтор, узагальнення), які допомагають утворити прагматичну спрямованість тексту, що є необхідною рисою матеріалу проголошеного публічного виступу; принципи ефективного презентації матеріалу в усному</p>

	<p>публічному виступі: послідовність зростання семантичних труднощів тексту, логічність і семантична пов'язаність окремих частин тексту, обґрунтованість і доречність вербальних прикладів, доречність застосування технічних засобів (комп'ютер, планшет тощо).</p>
<p><b>Що повинен вміти</b></p>	<p>Добирати матеріал за конкретною темою із різних джерел (друкованих та аудіо-візуальних, ЗМІ – включно); структурувати вербальний матеріал і розташовувати його за принципами ефективної презентації; знати семантико-синтаксичні прийоми і фігури мови для їх практичного використання у тексті для публічного виступу; використовувати публічний виступ як засіб впливу при академічному та діалогічному красномовстві.</p>
<p><b>Форма контролю</b></p>	<p>Залік</p>

<b>Освітній компонент: Англомовний рекламний слоган в аспекті перекладу</b>	
<b>Рівень ВО</b>	Магістр
<b>Семестр</b>	III
<b>Обсяг</b>	3 кредити ЄКТС
<b>Мова викладання</b>	Українська
<b>Кафедра</b>	Теорії та практики перекладу
<b>Анотація</b>	У курсі розглядаються проблеми перекладу англомовного рекламного слогану на українськомову, як одного з найефективніших складових рекламного тексту. Мета курсу полягає у визначенні характерних ознак слогану, з'ясуванні синтаксичних особливостей його побудови та особливостей перекладу слогану на українську мову.
<b>Що повинен знати</b>	Сучасне поняття «слоган» як стислий текст, який має низку семантико-синтаксичних особливостей і велике прагматичне навантаження, що утворено для впливу на реципієнтів; тотожні та розбіжні характеристики понять «фраза», «текст», «дискурс» у порівнянні зі слоганом; лінгвістичні особливості англомовних слоганів комерційної, соціальної, політичної реклами; способи прагматичного навантаження англомовних слоганів (з боку семантико-синтаксичної організації тексту та використання сугестивних прийомів рекламної комунікації); типи монопредикативних та поліпредикативних англомовних слоганів (розповідні, питальні, спонукальні речення); стратегії перекладу слоганів українською мовою задля максимального збереження семантичного та прагматичного навантаження першоджерельних слоганів (трансформації: порядок слів, частин мови, синонімічні або антонімічні заміни), особливості використання слів-реалій, використання повторів різних типів, гри слів, метафор, рими); психолінгвістичні особливості контингенту реципієнтів слоганів, для яких слід зробити переклад.
<b>Що повинен вміти</b>	Відрізнити слоган від інших видів тексту, виокремлювати у слогані семантичну і прагматичну складові частини, з'ясувати тип слогана (розповідні, питальні, спонукальні речення) задля його ідентичного відтворення при перекладі

	українською мовою, використовувати доречні перекладацькі стратегії й прийоми для збереження загального семантичного і прагматичного навантаження англomовного слогана засобами української мови, порівнювати першоджерельний (англomовний) слоган з його перекладом і при необхідності робити корективи.
<b>Форма контролю</b>	Залік

<b>Освітній компонент: Соціолінгвістичні аспекти перекладу</b>	
<b>Рівень ВО</b>	Магістр
<b>Семестр</b>	III
<b>Обсяг</b>	3 кредити
<b>Мова викладання</b>	Українська, англійська
<b>Кафедра</b>	Теорії та практики перекладу
<b>Анотація</b>	<p>Курс «Соціолінгвістичні аспекти перекладу» входить до циклу фахових дисциплін, що формують перекладацьку базу перекладача. Курс присвячений соціокультурному варіюванню мови в аспекті перекладу в мовній парі «англійська-українська». У курсі викладені основні проблеми, пов'язані з зазначеним аспектом перекладацької діяльності, а також запропонований інструментарій для вирішення цих проблем.</p> <p>Основною метою даної програми є формування загальних та фахових компетентностей у студентів, поглиблення їхньої теоретичної бази та вироблення базових навичок передачі окремих рис соціально зумовленого варіювання мови оригіналу при перекладі.</p>
<b>Що повинен знати</b>	Основні поняття соціолінгвістики, проблематику вивчення діалектів та диференціації мови, інструменти, які використовуються при перекладі індивідуальних та колективних відхилень від літературної норми у мовній парі «англійська-українська».
<b>Що повинен вміти</b>	Виявляти в тексті оригіналу елементи, при передачі яких необхідно враховувати соціокультурний аспект перекладу, зокрема індивідуальних та колективних відхилень від літературної норми, застосовувати інструментарій для передачі таких елементів при перекладі «англійська-українська».
<b>Форма контролю</b>	Залік